

Rudolf Steiner

ルドルフ・シュタイナー

DIE SCHWELLE DER GEISTIGEN WELT

靈的世界の入口

佐々木義之訳

ZUSAMMENFASSUNG EINIGES VORANGEHENDEN

ここまでの要約

Der Mensch trägt in sich ein «wahres Ich», welches einer übergeistigen Welt angehört.

人は超靈的な世界に属する「本当の自分」を自分の中に担っている。

Dieses «wahre Ich» ist in der Sinneswelt wie verdeckt durch die Erlebnisse des Denkens, Fühlens und Wollens.

この「本当の自分」は、感覚世界においては、思考、感情、及び意志の体験によって覆い隠されている。

Selbst noch in der geistigen Welt wird der Mensch dieses «wahren Ich» erst bewußt, wenn er die Erinnerungen an alles in sich austilgt, was er durch sein Denken, Fühlen und Wollen erleben kann.

人がその思考、感情、及び意志を通して体験できるあらゆるものへの記憶を自分の中から消し去るとき、靈的世界においても初めてこの「本当の自分」を意識するようになる。

Aus dem Vergessen des in der Sinnes-, der elementarischen und der geistigen Welt Erlebten taucht das Wissen von dem «wahren Ich» auf.

感覚的、元素的、及び靈的世界における体験を忘却することから「本当の自分」についての認識が生じるのである。

Der physisch-sinnliche Menschenleib offenbart sich, seiner wahren Wesenheit nach, wenn ihn die Seele von der übergeistigen Welt aus betrachtet.

物質的—感覚的な人間の体の真の存在が明らかになるのは、魂が超靈的な世界からそれを観察したときである。

Da zeigt sich, daß er seine erste Anlage aus dem allgemeinen Weltprozesse heraus in einem dem Sonnenzustande der Erde vorangegangenen Saturnzustande erhalten hat.

人間が包括的な世界過程からその最初の萌芽を受け取ったのは地球の太陽状態に先立つ土星状態においてであった、ということがそこで明らかとなる。

Er hat sich dann durch den Sonnen-, Monden- und Erdenzustand hindurch zu dem entwickelt, was er gegenwärtig als physischer Menschenleib ist.

その後、それは、太陽、月、そして、地球状態を通して、現在の物質的な人体であるところのものへと発展してきたのである。

Schematisch kann man nach dem Vorangehenden die gesamte Wesenheit des Menschen so

betrachten:

全体的な人間存在についてのこれまでの観察を模式的にまとめると次のようになる。

I. Den physischen Leib in der physisch-sinnlichen Umwelt. Durch ihn erkennt sich der Mensch als selbständiges Eigenwesen (Ich).

I. 物質的—感覚的な環境中の物質的な体を通して、人間は自立的な独自存在（私）として自分を認識する。

Dieser physische Leib hat sich aus dem allgemeinen Weltensein in seiner ersten Anlage während eines langvergangenen Saturnzustandes der Erde gebildet und ist durch seine Entwicklung in vier planetarischen Verwandlungen der Erde zu dem geworden, was er gegenwärtig ist.

この物質的な体は、遙か昔に過ぎ去った地球の土星状態の間に、包括的な世界存在からその最初の萌芽として形成され、地球の4つの惑星状態における変容を経て現在の状態となった。

II. Den feinen, ätherischen Leib in der elementarischen Umwelt, Durch ihn erkennt sich der Mensch als Glied des Erdenlebensleibes.

II. 元素的な環境の中にある繊細なエーテル体を通して、人間は地球生命体の一員としての自分を認識する。

Er ist in seiner ersten Anlage während eines langvergangenen Sonnenzustandes der Erde aus dem allgemeinen Weltensein heraus gebildet und ist durch seine Entwicklung in drei planetarischen Verwandlungen der Erde zu dem geworden, was er gegenwärtig ist.

このエーテル体は、遙か昔に過ぎ去った地球の太陽状態の間に包括的な世界存在から形成され、地球の3つの惑星状態の中での発展を経て現在の状態になった。

III. Den astralischen Leib in einer geistigen Umwelt. Durch ihn ist der Mensch das Glied einer geistigen Welt.

III. 霊的な環境中にあるアストラル体を通して、人間は霊的世界の一員である。

In ihm liegt das «andere Selbst» des Menschen, welches sich in den wiederholten Erdenleben zum Ausdrucke bringt.

アストラル体の中には、繰り返される地上生の中で自らを表現する人間の「別の自我」が横たわっている。

IV. Das «wahre Ich» in einer übergeistigen Umwelt. In diesem findet der Mensch sich als geistiges Wesen selbst dann, wenn alle Erlebnisse der Sinnes-, der elementarischen und der geistigen Welt, also alle Erlebnisse der Sinne, des Denkens, Fühlens und Wollens der Vergessenheit anheimfallen.

IV. 超霊的な環境中にある「本当の自分」の中で、人間は自分自身が霊的な存在であることを見出す。それは感覚的な世界、元素的な世界、及び霊的な世界におけるすべての体験だけでなく、感覚、思考、感情、そして意志の体験もまた忘却の餌食となったときである。

BEMERKUNGEN ÜBER DAS VERHÄLTNIS DES IN DIESER SCHRIFT
GESCHILDERTEN ZU DER DARSTELLUNG IN MEINER «THEOSOPHIE» UND
«GEHEIMWISSENSCHAFT»

本書の中の記述と私の「神智学」及び「神秘学」の中の表現との関係について

Namen, welche die Erlebnisse der menschlichen Seele in der elementarischen und in der geistigen Welt ausdrücken sollen, werden sich den Eigentümlichkeiten dieser Erlebnisse anpassen müssen.

元素的な世界や霊的な世界における人間の魂による経験を現す名称はこれらの経験の特質に合ったものでなければならない。

Man wird bei solcher Namengebung zu berücksichtigen haben, daß das Erleben schon in der elementarischen Welt in ganz anderer Art verläuft als in der Sinneswelt.

そのような名称を付与するに当たっては、既に元素的な世界における経験においても感覚世界とは全く異なった経過を辿ることを考慮しなければならない。

Es beruht dies Erleben da auf der Verwandlungsfähigkeit der Seele und ihrem Beobachten von Sympathien und Antipathien.

元素的な世界における経験は魂の変容能力及びその共感と反感の観察に基づいている。

Notwendigerweise wird die Namengebung etwas von dem Wechselvollen dieser Erlebnisse annehmen müssen. Sie wird nicht so starr sein können, wie sie für die Sinneswelt sein muß. これらの経験に名前を付けるとしたら、当然のことながら、その変化する特質から何かを受け入れなければならない。感覚世界にとってはそうであるべきような融通の利かないものであってはならないのである

Wer dieses in der Natur der Sache Liegende nicht berücksichtigt, wird leicht einen Widerspruch in der Namengebung dieser Schrift und derjenigen in meiner «Theosophie» und «Geheimwissenschaft» finden können.

これは問題の本質に関わることであり、このことを考慮しない限り、本書における命名と「神智学」や「神秘学」における命名との間に矛盾を見出す可能性がある。

Der Widerspruch lost sich auf, wenn man bedenkt, daß in diesen beiden Schriften die Namen so gewählt sind, daß sie die Erlebnisse der Seele charakterisieren, welche diese bei ihrer vollen Entwicklung zwischen Geburt (Empfängnis) und Tod einerseits und zwischen Tod und Geburt andererseits hat. Hier jedoch sind die Namen mit Rücksicht auf die Erlebnisse gemacht, welche das helllichtige Bewußtsein hat, wenn es die elementarische Welt und die geistigen Gebiete betritt.

これら2冊の著書の中では、一方では誕生（受胎）から死までの、他方では死から誕生までの間に魂が十全たる発達を遂げるときに有する経験を特徴づけるような名称が選ばれている一方、本

著では、霊視的な意識が元素的な世界や霊的な領域に参入する際に有する経験を考慮した命名がなされている、ということを経験を考慮するならば、この矛盾は解消する。

Man ersieht aus «Theosophie» und «Geheimwissenschaft», daß bald nach dem Ablösen des physisch-sinnlichen Leibes von der Seele mit dem Tode auch derjenige Leib von ihr abgelöst wird, welcher in dieser Schrift der ätherische genannt ist.

「神智学」や「神秘学」では、死後、物質的—感覚的な体が魂から抜け落ちて間もなく、本書でエーテル体と名づけられているあの体もまたそこから抜け落ちるとされている。

Die Seele lebt dann zunächst in der Wesenheit, welche hier als der astralische Leib bezeichnet ist.

そのとき、魂はここでアストラル体と呼ばれる存在の中に生きる。

Der ätherische Leib verwandelt sich nach seiner Ablösung von der Seele innerhalb der elementarischen Welt. Er geht in die Wesenheiten über, welche diese elementarische Welt bilden.

エーテル体は魂から抜け落ちた後に元素的な世界の中で変容し、この元素的な世界が構築する存在の中へと移行する。

Bei dieser Verwandlung des ätherischen Leibes ist die Seele des Menschen nicht mehr dabei.

このエーテル体の変容に際し、人間の魂は最早そこにはいない。

Wohl aber erlebt die Seele als ihre Außenwelt nach dem Tode die Vorgänge dieser elementarischen Welt.

とはいえ、魂はこの元素的な世界における経過を死後の外的世界として経験する。

Dieses Erleben der elementarischen Welt von außen ist in «Theosophie» und «Geheimwissenschaft» als Durchgang der Seele durch die Seelenwelt geschildert.

「神智学」や「神秘学」の中では、この元素的な世界を外から見る経験が、魂による魂的世界の通過として記述されているのである。

Man wird sich also vorstellen müssen, daß diese Seelenwelt die gleiche ist mit der, welche hier, vom Gesichtspunkte des übersinnlichen Bewußtseins aus, die elementarische genannt wird.

この魂的世界とは、そこでは超感覚的な意識の観点から元素的と名付けられている世界と同じものであると想像すべきである。

Wenn dann die Seele in der Zwischenzeit zwischen Tod und Geburt – im Sinne des in meiner «Theosophie» Geschilderten – sich von ihrem astralischen Leibe löst, so lebt sie weiter in der Wesenheit, welche hier als das «wahre Ich» bezeichnet ist.

死と誕生との間の中間の時期に—「神智学」における記述の意味で—魂がそのアストラル体から解放されると、ここで「本当の自分」と呼ばれる実体の中でさらに生き続けることになる。

Der astralische Leib macht dann für sich, so daß die Seele nicht mehr dabei ist, dasjenige durch, was hier als das «Vergessen» charakterisiert worden ist. Er stürzt sich gewissermaßen in eine Welt, in welcher nichts ist von dem, was mit Sinnen beobachtet

werden kann, oder was so erlebt wird, wie das Wollen, Fühlen und Denken erleben, welche der Mensch im Sinnesleibe entwickelt.

そして、アストラル体は、魂がもうそこにはいなくなったことで、ここで正に「忘却」として特徴づけられるものの中を自ら通過して行く。いわば感覚によって観察可能なもの、あるいは人間が感覚体の中で発達させるところの意志、感情、及び思考によって経験されるものが何もない世界の中へと突き進んで行くのである。

Diese Welt durchlebt dann als ihre Außenwelt die in dem «wahren Ich » fortbestehende Seele.

そして、この世界をその外界として生き抜いていくのは「本当の自分」の中で存在し続ける魂である。

Wenn man das Erleben in dieser Außenwelt kennzeichnen will, so kann man dieses so, wie es in «Theosophie» und «Geheimwissenschaft» bei der Schilderung des Durchgangs durch das «Geistgebiet» geschehen ist.

この外的世界における体験を特徴づけるとすれば、「神智学」や「神秘学」の中で「靈的領域」の通過として記述されたような仕方でそうすることができるだろう。

Die im «wahren Ich » sich erlebende Seele hat dann innerhalb der geistigen Welt um sich dasjenige, was sich in ihr während des Sinnesseins als Seelenerlebnisse gebildet hat.

そのとき、「本当の自分」の中で自己体験する魂は、感覚存在であった頃に魂的体験として自分で自分の中に構築したものを周囲の靈的な世界の中に有することになる。

Innerhalb der Welt, welche hier als diejenige der Gedankenlebewesen geschildert ist, findet die Seele zwischen Tod und neuer Geburt alles, was sie selbst in ihrem Innensein durch ihr Sinneswahrnehmen und durch ihr Denken, Fühlen und Wollen im Sinnessein erlebt hat.

死と新生の間にある魂がここで思考生命存在の世界として記述されている世界の中に見出すのは、その内的な存在の内部で、感覚的な知覚や感覚存在としての思考、感情、及び意志を通して自ら経験したあらゆることがらである。